

Porównanie tłumaczeń Ezechiela 23:20

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	I zapalała namiętnością do ich kochanków* o członkach jak członki osłów i wytrysku (nasienia) jak wytrysk ogierów.**1)2)
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Znów zapalała namiętnością do dawnych bawidamków z cielskiem jak u osłów, z siłą jak u ogierów.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	I pałała namiętnością do ich kochanków, których ciała są <i>jak</i> ciała osłów, a ich wytrysk jak wytrysk koni.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	I pałała miłością przeciwko nierządnikom ich, których ciała są jako ciała osłów, a przyrodzenie ich jako przyrodzenie końskie.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	I szalała pożądliwością ku leżeniu z nimi, których ciała są jako ciała osłowe, a jako cieczenie końskie cieczenie ich.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	I zapalała żądzą do swoich kochanków, którzy w sile swych członków i żądz byli podobni do osłów i ogierów.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Zapalała namiętnością do swoich zalotników, których członki były jak członki osłów, a wytrysk ich nasienia jak wytrysk ogierów.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Pożądała ich kochanków, których członki są jak członki u osłów, a ich wytrysk jak wytrysk u koni.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Pożądała ich rozpustników, których członki są jak u osłów, a wytrysk jak u koni.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Rozmłowała się w swych rozpustnikach, których ciało jest jak ciało osłów, a członek ich jak członek koni.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	і ти поклалася на халдеїв, в яких їхні тіла як (тіла) ослів і їхні члени як приватні члени коней.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Pałała żądzą do jego lubieżników, których ciało przypomina ciało osłów, a ich wytrysk jest podobny do wytrysku żrebców.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	I pożądała jak nałożnice należące do tych, których członek jest jak członek osłów i których narząd płciowa jest jak narząd płciowy ogierów.

¹⁾ kochanków, פִּלְגִּשִׁיָּהּ (pilagszehem), zapożyczenie παλλακίς l. het., lub: (1) zalotników; (2) konkubin; (3) konkubinatu. Być może i to słowo odnosi się do organów płciowych lub pełni rolę ujemnego określenia żigolów, mężczyzn zaspakajających żądze kobiet, <x>330 23:20</x>L.

²⁾ o członkach jak członki osłów i wytrysku (nasienia) jak wytrysk ogierów, מוֹרִיבִּשְׂרָם וְרִמָּת סוּסִים וְרִמָּתָם - אֶשְׂרֵבֶּשֶׁרֶתָּ .